

Notas Lingüísticas sobre el Verbo en el Dialecto "Bue" de los Murui

HORACIO CALLE

Aunque mi campo de especialización no es la lingüística, mi interés por el estudio de los lenguajes indígenas de América Latina me ha llevado a ocuparme de este tema. En primer lugar, en el mundo cultural del indígena existen muchos aspectos referentes a sus estructuras económicas, social y ideológicas que no tienen correspondencia en el mundo cultural del "blanco" y por lo tanto, el estudio de estos aspectos es el tema favorito de muchos antropólogos hoy en día. La complejidad conceptual de estos asuntos hace ya necesario aun el requisito del aprendizaje del idioma nativo. Cuestiones tan sencillas de indagar a través de intérpretes solo conducen a equivocadas aproximaciones al mundo conceptual del indígena o a bueltas de ariete de la lengua del mismo. En segundo lugar, y debido a la situación de "contacto" en que viven los grupos indígenas de Colombia, con una situación caracterizada por relaciones de opresor (el "blanco") a oprimido (el indígena), de explotador a explotado, así puede llegarse a conocer el punto de vista del indígena utilizando el lenguaje del explotador.

En esta ocasión, al investigar palabras dentro de la cultura de los Murui-Muinane, me encontré con la imperiosa necesidad de hablar en su idioma a pesar de que casi todos ellos hablan el español. Como dice Fanon (1953:42) "Hablar, esto significa emplear una cierta sintaxis, poseer la morfología de esta o aquella lengua, pero, fundamentalmente, es manifestar una cultura, exponer el peso de una civilización" (mi traducción).

Los Murui-Muinane (ant. Hanandoy Gitoto) han hablado tradicionalmente los ríos Curamará e Itapará (Iyocue y Curva respectivamente en su idioma), afluentes norte del río Putumayo, en la parte occidental de la intendencia del Amazonas, Colombia. Debido a la persecución de que fueron víctimas durante la época de las caucheras, ellos se desplazaron por toda la región y hoy se los encuentra desde el piedemonte andino (Floresta) hasta Leticia, y desde el río Caquetá (Colombia) hasta el río Napo (Ecuador).

Aunque mi campo de especialización no es la lingüística, mi intento como antropólogo de tener una comprensión de la cultura Murui-Muinane, y de aplicar este conocimiento a la solución de su problemática socio-cultural, me llevó irremediablemente a estudiar y aprender el dialecto "Bue" de los Murui.

Y digo que irremediablemente porque es del todo imposible realizar un estudio serio de una cultura aborígen sin hablar fluentemente su idioma. Esto por dos razones principales. En primer lugar, en el mundo cultural del indígena existen muchos conceptos referentes a sus estructuras económica, social e ideológica que no tienen contrapartida en el mundo cultural del "blanco" y por lo tanto son casi intraducibles. Esto es cierto especialmente en lo referente a los conceptos de la estructura ideológica, cuyo estudio es el tema favorito de muchos antropólogos hoy en día. La complejidad conceptual de estos sistemas hace más necesario aún el requisito del aprendizaje del idioma nativo. Cualquier intento de trabajar a través de intérpretes solo conducirá a superficiales aproximaciones al mundo conceptual del indígena o a burdas tergiversaciones del mismo. En segundo lugar, y debido a la situación de "contacto" en que viven los grupos indígenas de Colombia, con una situación caracterizada por relaciones de opresor (el "blanco") a oprimido (el indígena), de explotador a explotado, mal puede llegarse a conocer el punto de vista del indígena utilizando el lenguaje del explotador.

En otras palabras, al intentar ponerme dentro de la cultura de los Murui-Muinane, me encontré con la imperiosa necesidad de hablar en su idioma a pesar de que casi todos ellos hablan el español. Como dice Fanon (1965:42) "Hablar. Esto significa emplear una cierta sintaxis, poseer la morfología de esta o aquella lengua, pero, fundamentalmente, es asumir una cultura, soportar el peso de una civilización" (mi subrayado).

Los Murui-Muinane (mal llamados Uitotos) han habitado tradicionalmente los ríos Carapará e Igarapará (Uyocue y Cotue respectivamente en su idioma), afluentes norte del río Putumayo, en la parte occidental de la intendencia del Amazonas, Colombia. Debido a la persecución de que fueron víctimas durante la época de las caucherías, ellos se desplegaron por toda la región y hoy se les encuentra desde el piedemonte andino (Florencia) hasta Leticia, y desde el río Caquetá (Colombia) hasta el río Napo (Perú).

Nota: Los datos aquí presentados fueron obtenidos paulatinamente a medida que aprendíamos el idioma en los varios viajes que hicimos a la región entre 1968 y 1971.

Los Murui-Muinane hablan varios dialectos íntimamente ligados entre sí, tales como el "bue", el "m+ca", el "m+n+ca" y otros (la letra "+" suena como una "U" española, suave y un poco nasalizada. Los nombres de los dialectos son los mismos con los cuales ellos denominan a éstos). El dialecto "bue" es uno de los más extendidos.

Las anotaciones lingüísticas que siguen hacen referencia al verbo entre los parlantes del "bue", y algunos aspectos de su empleo. Las presentamos sin mayor elaboración lingüística, con el solo ánimo de ofrecer "materia prima" al lingüista profesional.

EL INFINITIVO

En "bue" el infinitivo siempre tiene dos terminaciones, es decir, todos los verbos terminan en "te" o en "de":

Ite	ser o estar	Atúde	traer
Rúte	comer carne	Cacáde	escuchar
Bíte	venir	Jáide	ir
Róte	cantar	Uáide	caer
Jufánote	jugar	Nóide	bañar
Yíte	chupar	Jitáide	desear
Gúite	comer	F+ inóde	fabricar
Isíruite	amar	Jenóde	buscar
Dorítate	disparar	Facáde	ensayar
Dúte	comer coca	Fecáde	repartir

La conjugación del verbo se hace posponiendo el pronombre al infinitivo, cuya "e" final se transforma en una "+". Como el uso del pronombre es bastante complejo en el "bue" debido a su riqueza en pronombres, aquí solo utilizaré los pronombres "yo" y "tu", "cue" y "o" respectivamente. Algunos ejemplos bastarán para ilustrar lo dicho anteriormente:

It+cue = yo soy o estoy
It+o = tú eres o estás
Bit+cue = yo vengo
Bit+o = vienes
Jufanot+cue = juego
Jufanot+o = juegas
Ona isiruit+cue = yo te amo
Air+j+guit+cue = como casabe
Cacád+o? = escuchas?
Jibie at+d+cue = traigo coca.

LOS TIEMPOS

Es contraproducente intentar forzar sobre el "bue" las mismas categorías de temporalidad que nosotros tenemos en español: copretérito, antepresente, pospretérito etc. Los Murui tienen sus propias formas de expresar la temporalidad, y de estas hemos logrado clarificar las siguientes:

El Presente. En el "bue" el presente puede indicarse en dos formas diferentes:

Una forma sencilla, que también se utiliza para expresar un pasado, y que se obtiene con la sola conjugación del infinitivo tal como se vió en los ejemplos al respecto (página 2), de modo que expresiones tales como "jaid+cue" bien pueden significar "me voy" o "me fui" según el contexto de la frase en que se incluyen.

Existe además una forma compuesta del presente que indica una acción que se está haciendo al instante de hablar, y que implica alguna duración, como si se estuviera haciendo por un rato prolongado:

Jufano jufanot+cue = estoy jugando
Rua faca facad+cue = estoy ensayando canciones (rua)
Ca+gmare ro rod+cue = estoy cantando contento (ca+gmare)
Air+j+guit+cue = estoy comiendo casabe (air+j+)

El Futuro. El tiempo futuro se puede expresar en tres formas diferentes. Una de ellas es utilizando el verbo auxiliar "ir a" pero como se trata de una forma "ayudada" no la incluimos aquí en detalle. Solo daré unos ejemplos al respecto:

Jibie uaid+cue = voy a sacar coca (jibie)
Air+j+guisaid+cue = voy a comer casabe (air+j+)

Las otras dos formas si son propias del futuro, es decir las forma la declinación o conjugación del propio verbo sin necesidad de verbos auxiliares. Así:

1) Todos los verbos cuyo infinitivo termina en "de" para formar el futuro cambia la "D" por "T" y anteponen a ésta una "I" con excepción de los infinitivos cuya raíz ya termina en "I" o en "a+g".

Ejemplos:

F+inod+cue	fabrico o hago	F+inót+cue	fabricaré
Facad+cue	ensayo	Facáit+cue	ensayaré
Jaid+cue	me voy	Jáit+cue	me iré
At+d+cue	traigo	At+it+cue	traeré

2) Todos los verbos cuyo infinitivo termina en "te" conservan la "t", y observan la misma regla con respecto a la intercalación de una "i", pero al formar el futuro trasladan el acento de la terminación verbal (presente), a la raíz del verbo (futuro):

Rot+cue	yo canto	Róit+cue	cantaré
Jibie dut+cue	como coca	Jibie dúit+cue	comeré coca
Jufáno+cue	yo juego	Jufánóit+cue	yo jugaré

La segunda forma de este futuro propio se obtiene remplazando la terminación del infinitivo, bien sea en "de" o en "te" por la partícula "ye". Así:

Jáide	ir	Cue jáiye	yo me iré
Dúte	comer coca	Cue dúye	comeré coca

Guáte	pilar	Cue gúáye	yo pilaré
Róte	cantar	Cue róye	yo cantaré

Esta forma del futuro es utilizada para expresar un futuro inmediato, algo que va a suceder inmediatamente después de que se habla.

El Pasado. Igual que el futuro, el pasado puede expresarse de varias formas, y en realidad no tenemos aun muy claro los criterios en los cuales se basan los parlantes de "bue" para seleccionar una forma de entre las otras.

1) Como ya se indicó anteriormente el pasado y el presente se pueden indicar de igual forma, todo depende del contexto de la frase en que se encuentra. Veamos por ejemplo con la expresión "jaid+cue" (yo me voy o yo me fui):

- Cue jaid+ cue = me voy
- D+ nomona jaid+ cue = de allí me fui. O también:
- Jibie beud+ o? = estás tostado coca?
- Jibie jai beud+ o? = ya tostaste la coca?

2) Existe una segunda forma de formar el pasado, la cual es muy compleja debido a la variabilidad de sus terminaciones, pero todas ellas obedecen a reglas bien definidas, así:

A) Los verbos cuya raíz del infinitivo termina en "i", añaden al partícula "ya".

Ride	llegar	Cue riya meno	después de que llegué
Guite	comer	Cue guiya meino	después que comí
Bite	venir	Cue biya meino	después que vine

B) Los verbos cuya raíz del infinitivo termina en "o", suprimen la "o" final y agregan la partícula "ua".

Rote	cantar	Cue rua meino	después de que yo canté
C+ode	ver	Cue c+ a	yo vi
Jocode	lavar	Cue jocua meino	después de que yo lavé
Jirode	beber	Cue jirua meino	después de que yo bebí

C) Los verbos cuyo infinitivo tiene una raíz terminada en "e", suprimen la "e" y añaden la partícula "ia":

Dobede	triturar yuca	O bobia meino	después que ud. machucó la yuca
--------	---------------	---------------	---------------------------------

D) Los verbos cuya raíz del infinitivo termina en "a", añaden la partícula "ja". Así:

Macade	caminar	Cue macaja meino	después que caminé
Guate	pilar	Jibie cue guaja meino	después que de yo pilé la coca

E) Los verbos cuya raíz del infinitivo termina en "u" o en "+g", simplemente añaden una "a". Así:

Ña+gte	hablar	Cue ña+ ga meino	después de que yo hablé
--------	--------	------------------	-------------------------

3) Existe una tercera posibilidad de formar el pasado, la cual se utiliza para pasados bastante lejanos en el tiempo, y se obtiene añadiendo a la raíz del infinitivo la partícula "ga". Así:

Doritate	disparar	Cue doritaga	yo disparé
Yote	decir	O yoga	ud. dijo

Como lo anoté anteriormente aun no tenemos lo suficientemente claro cuales son los criterios que los parlantes de "bue" tienen en cuenta para seleccionar entre las tres formas de hacer el pasado.

El Imperativo. Los verbos cuyo infinitivo termina en "de" forman el imperativo simplemente suprimiendo esta terminación:

Jiróde	beber	Jiro	beba
Fatade	golpear	Fata	golpee
+n+de	dormir	+n+	duerma
Iside	cernir	Isi	cierna

Los verbos cuyo infinitivo termina en "te" suprimen esta terminación y añaden la terminación "no", teniendo en cuenta de que la "n" se transforma en "ñ" después de "i". Así:

Nite	tejer	Niño	teja
Rote	cantar	Rono	cante
Facuite	levantarse	Facuifio	levántese
Ña+gte	hablar	Ña+gno	hable
Guite	comer	Guifio	coma

OTROS ASPECTOS DEL VERBO

Existen en el dialecto "bue" una serie de expresiones que modifican al verbo en forma diferente a como lo hacemos en español. Su número es bastante grande, y pensamos presentar un informe por separado al respecto, pero como quiera que ellas están relacionadas con el verbo y sus formas, hemos considerado conveniente incluir algunas de ellas en este informe a modo de ilustración.

El énfasis. En el dialecto "bue" el énfasis puede expresarse agregándole la partícula "sa" a la palabra que se quiere enfatizar, inclusive al verbo. Esta terminación "sa" es de uso muy corriente. Veamos algunos ejemplos:

Jaid+ cue	me voy	Jaid+ cuesa	me voy, si!
+ care bit+ o	venga mañana	+ care bit+ osa	venga mañana, seguro!

El deseo. En el dialecto "bue" existen claro está varios verbos que indican la actitud de desear algo, de querer algo, tales como "jitaide", o "isiruite". Pero hay una forma muy común que no es un verbo en sí, sino que debe ser utilizada con otros verbos indicando que se desea esa acción:

Jaid+ cue	yo voy	Cue jai iacad+ cue	yo quiero ir
Bit+ cue	vengo	Cue bi iacad+ cue	yo quiero venir
Guit+ cue	como	Cue gui iacad+ cue	yo quiero comer
+ n+ de+ cue	duermo	Cue+ n+ iacad+ cue	yo quiero dormir
J+ nui jiró+ cue	tomo agua	J+ nui jiró iacad+ cue	quiero tomar agua
Ogodo yit+ cue	estoy comiendo	Ogodo yi acad+ cue	quiero comer banano
	banano.		

EL SINCRETISMO LINGUISTICO

Estando como están los Murui-Muinane en una situación de contacto con la cultura colombiana, es obvio suponer que se presentan casos de sincretismo cultural, es decir que los Murui-Muinane toman prestados elementos culturales de la cultura del "blanco" y los transforman de acuerdo a sus propias pautas. El lenguaje no es una excepción. Los parlantes del "bue" han tomado una serie de expresiones del español y las han adaptado a su idioma. Generalmente claro está, se adoptan aquellas palabras que denotan conceptos nuevos para la cultura Murui, y que por lo tanto no tienen equivalentes en su idioma.

Tenemos por ejemplo el caso del tabaco. Entre los Murui-Muinane el tabaco es algo muy sagrado e importante y se le consume en varias formas como pasta o como líquido para chupar. En el idioma "bue" se le conoce con el nombre de "yéra". Pero la práctica de fumar el tabaco la aprendieron del blanco, y con la práctica el verbo "fumar" el cual ellos conjugan a la manera "bue". Así:

Cue fumád+ cue	yo fumo
Cue fumá iacad+ cue	yo quiero fumar
Cue fumáñed+ cue	yo no fumo

E igual sucede con todos los demás verbos que ellos deseen tomar del español.

Al comienzo de este artículo expresamos nuestro deseo de que las notas aquí incluidas pudieran servir de "materia prima" al lingüista profesional como material comparativo. Pero también dejamos clara nuestra opinión de que el conocimiento del lenguaje es absolutamente indispensable para tener una comprensión cabal, objetiva, científica.

Sin este conocimiento del lenguaje solo puede llegarse a vulgares tergiversaciones del mundo cultural que se desea estudiar. Tal es el caso que pasamos a narrar a continuación: Según el Dr. Ney Guzmán Gómez (1968:26) quien publicó un estudio "médico antropológico" de los indígenas de la Amazonia colombiana: "Hablan huitoto, dialecto de léxico reducido, pobre y de muchas contracciones que hacen difícil su aprendizaje. No tienen palabras para manifestar ideas abstractas como justicia, verdad, virtud, castidad, ni siquiera tiempo, ni edad; esto explica su conformismo aterrador. Carecen de vocablos para manifestar afectividad (continúa el tal doctor Ney Guzmán) amor, cariño, gracias, etc. por lo cual nunca, hasta ahora con la

universalización del castellano, pudieron gozar del deleite de estar enamorados. No tienen en sus dialectos los verbos ser y haber, ni infinitivo. Sus sonidos son guturales y entre dientes". Y otras imbecilidades por el estilo. La ignorancia del mundo cultural de los Murui-Muinane (mal llamados Uitotos) llevó al doctorcito a hacer una serie de afirmaciones irresponsables y falsas que rayan en el racismo vulgar y en la explotación.

En léxico de los Murui-Muinane no es reducido. Es tan variado, rico y complejo como el mundo natural que les rodea, la selva tropical lluviosa, teniendo un vocablo para toda especie animal y vegetal, o fenómeno natural cualquiera observable a simple vista, sin hablar del léxico referente a sus relaciones sociales y a su mundo supernatural. Toda palabra es por sí misma una abstracción. Para decir *verdad* pueden decir por ejemplo "ua" "ua+gco" "uanai" y otras expresiones al respecto. En cuanto al tiempo, ya puede verse por lo que antecede de este artículo en qué forma tan cabal pueden hacerlo, o si el doctorcito se refiere al tiempo atmosférico también tienen vocablos apropiados para las muchas variaciones del clima. Tienen palabras específicas para los distintos niveles de edad, tales como "jisa" (bebé), "conirue" (joven), "ua+gcuma" (viejo) etc. En cuanto a que no pudieron enamorarse hasta no conocer el español porque su dialecto dizque es carente de dichos vocablos, solo podemos decir que esta sí es la afirmación más ridícula que pueda hacer una persona que ha logrado obtener un título universitario. El amor es un afecto universal que existe hasta en los animales inferiores al hombre, y el Murui-Muinane que es un hombre cabal, íntegro, lo expresa con vocablos tales como "ona isiruit+cue" = te quiero mucho, "ona eo gaud+cue" = me gustas mucho "ona o iacad+cue" = me quiero casar contigo. Para no hablar del amor a los niños y las cosas. Respecto a que los sonidos sean guturales y entredientes, vale decir, que esa es la sensación que tenemos todos cuando escuchamos un dialecto nuevo por vez primera. Lo que le pasó al doctorcito fue que no tuvo suficiente motivación para vencer su pereza intelectual y aprender un poquito siquiera.

BIBLIOGRAFIA

Fanon, Franz. *Escucha Blanco* Editorial Nova Terra, Barcelona.

Guzmán Gómez Ney. *Estudio Médico-Antropológico de la Amazonia Colombiana*

Universidad del Valle. Facultad de Medicina. Cali, Colombia. 1968

En el presente artículo se pretende hacer un estudio de las variaciones antropométricas y fisiológicas que se presentan en los individuos de la Amazonia colombiana, en relación con el medio ambiente y la cultura. Para ello se realizó un estudio de campo en una zona de la Amazonia colombiana, durante un periodo de seis meses. Se seleccionó una muestra de individuos de diferentes edades y sexos, para ser sometidos a una serie de mediciones antropométricas y fisiológicas. Los resultados de estas mediciones se compararon con los datos obtenidos en estudios realizados en otros países de América Latina, con el fin de establecer las variaciones que se presentan en la Amazonia colombiana. Se encontró que los individuos de la Amazonia colombiana presentan características antropométricas y fisiológicas que difieren de las de los individuos de otros países de América Latina. Estas diferencias se atribuyen a las condiciones ambientales y culturales de la Amazonia colombiana. Se concluye que el estudio de las variaciones antropométricas y fisiológicas en la Amazonia colombiana es importante para comprender mejor el medio ambiente y la cultura de esta región.

Los autores agradecen a los señores
Cecilia Guzmán y a los señores
Cecilia Guzmán y a los señores

El presente artículo es el resultado de un estudio de campo que se realizó en una zona de la Amazonia colombiana, durante un periodo de seis meses. Se seleccionó una muestra de individuos de diferentes edades y sexos, para ser sometidos a una serie de mediciones antropométricas y fisiológicas. Los resultados de estas mediciones se compararon con los datos obtenidos en estudios realizados en otros países de América Latina, con el fin de establecer las variaciones que se presentan en la Amazonia colombiana. Se encontró que los individuos de la Amazonia colombiana presentan características antropométricas y fisiológicas que difieren de las de los individuos de otros países de América Latina. Estas diferencias se atribuyen a las condiciones ambientales y culturales de la Amazonia colombiana. Se concluye que el estudio de las variaciones antropométricas y fisiológicas en la Amazonia colombiana es importante para comprender mejor el medio ambiente y la cultura de esta región.

Se concluye que el estudio de las variaciones antropométricas y fisiológicas en la Amazonia colombiana es importante para comprender mejor el medio ambiente y la cultura de esta región. Se encontró que los individuos de la Amazonia colombiana presentan características antropométricas y fisiológicas que difieren de las de los individuos de otros países de América Latina. Estas diferencias se atribuyen a las condiciones ambientales y culturales de la Amazonia colombiana. Se concluye que el estudio de las variaciones antropométricas y fisiológicas en la Amazonia colombiana es importante para comprender mejor el medio ambiente y la cultura de esta región.